

錄《俗話傾談》的內容在書裡面，叫學生學習（見 2.2.6）。

1.3 搜集資料準則

我們在這本書介紹的是歐美傳教士的廣東話作品。波乃耶是漢學家，他父母、姐姐都是傳教士。雖然他不是傳教士，但熱心參與教會工作，作品亦有基督教意識。我們搜集的時候，也將他所寫的作品存入我們的資料庫。

我們搜集到最早傳教士用廣東話書寫的作品是從第一位來華傳教士馬禮遜 1828 年出版的《廣東省土話字彙》。後來到廣東的傳教士用廣東話書寫了不少作品，但在 1939 年之後中國內地就幾乎沒有了。我們在這本書介紹的精選作品是在 1828 年到 1927 年之間，剛好是一百年的時間內出版的作品。

1.4 晚清民初歐美傳教士用廣東口語書寫的作品

我們搜集到歐美傳教士的作品一共有 279 本 / 篇 / 個作品，大致可分為四類，全部都用廣東口語書寫，有些有英文解釋，有些有廣東話拼音標記。第一類：辭典，共有 26 本，見附錄 1。最早的是《廣東省土話字彙》（1828），最後的是 *The student's Cantonese-English dictionary*（1935）。我們只介紹精選 5 本辭典。第二類：教科書，共有 42 本，見附錄 2。最早的是 *Chinese Chrestomathy in the Canton Dialect*（1841），最後的是 *First Year Cantonese*（1938）。我們只介紹精選 8 本教科書。第三類：基督教文學作品，共有 52 本，見附錄 3。最早的是《浪子悔改》和《落爐不燒》（1844），最後的是《續天路歷程土話》（1923）。我們只介紹精選 7 本基督教文學作品。第四類：聖經，共有 152 本，見附錄 4。最早的是《約翰傳福音書》和《馬太傳福音書》（1862），最後的是廣東話新版聖經《新舊約全書》（1939）。我們只介紹精選 6 本聖經。那些不能歸納到第一到第四類的廣東話作品，例如：《新安縣全圖》（1866）、《聖諭廣訓》（1872），共有 6 本，見附錄 5。

因為這些廣東話作品幾乎都是母語非廣東話的傳教士所編寫或翻譯的，所以差不多都有華人助手參與。我們可以說這些書都是中西文化交流的成果。因為每本書都反映當時的廣東話，所以可以讓我們看出不同年代廣東話的特色。